



# 屏東縣三地門鄉青山國小幼兒園 推動沉浸式族語教學幼兒園 —幼、小攜手排灣族語連貫新契機

屏東県三地門郷青山小学校と付属幼稚園による民族語イマージョン教育幼稚園の推進—幼稚園と小学校のつながりによる新たな契機

Cing-Shan Elementary School Kindergarten in Sandimen Township, Pingtung County Promotes the Aboriginal Language Immersion Teaching in Kindergartens—  
A Fresh Turning Point in Teaching Paiwan Language in Elementary School and Kindergarten

文・圖 | 曾昱山 (屏東縣三地門鄉青山國小校長)

**青山** 綠水好風光的青山國小位於屏東縣三地門鄉青山村 (Cavak)，本村居民大多屬於排灣族拉瓦爾亞群。埔羌溪貫穿山谷流經本村，是孕育本地生命重要水資源，而著名消暑溯溪勝地「海神宮」就位於在本村附近溪谷中。山谷悠悠，溪水長流，美若仙境。本校設校於1927年，已有91年歷史。隨著時代與教育轉型，「部落即學校、學校即部落」的文化教育與教學設置如雨後春筍般在校園出現，也因著在地耆老的參與教學，部落有了文化學習與承襲的機會！

在部落，老人家告訴我們「沒有語言的文化是死的」，縱使在文化學習上對自己部落的過去歷史、環境、生



母語日全校沉浸式互動課程—人人都是族語達人。

識，但終究是以外人的角度切入，我們沒有辦法透過自己的語言來敘述、表達。這就像祖孫住在一起，卻用各自擅長的語言對話，雖人在一起，但心意聯繫的距離似乎「好」遠！

## 推動沉浸式族語計畫

102學年度，青山國小幼兒園主任吳老師（漢人）感受到排灣族文化的好美與教學上在地語言傳遞的重要性，毅然決然申請沉浸式族語幼兒園計畫，希望排灣族語可以在青山深根，而身為部落人的族保員



Cavak母語日學生當任族語小老師。

'qayu老師成為本校沉浸式推動第一期培訓人員，沉浸式族語讓幼兒的族語學習孕育新生契機！這sinan pazangalan a sengsengan（重擔）就由青山親師生一同承擔。

推動沉浸式族語計畫，今年已邁入第4年的青山幼兒園，從103學年獲得教保服務人員、族語家庭等獎項；104、105學年更連續獲得教保人員、族語教保員、族語教保員教材教具、族語家庭、族語寶寶、沉浸式族語幼兒園所等優異獎項，這代表著本校幼兒園生與師長在學校的教、學與生活上使用排灣族語的比例是逐漸提高的，這也是青山團隊朝著目標的信心與作為被肯定所致。對於族語推動，學校師長試圖以生活、樂趣、陪伴與責任為方針，讓沉浸式族語從幼兒園向上發展至國小階段，幼、小一同經驗族語的學習歷

程並生活實踐應用，這是青山的族語教育-幼、小可以延伸為八年一貫的基礎，並持續沉浸學習優勢進入國小學習階段。

沉潛融入 教育創造無限潛能  
浸沁深根 傳語馨香滿溢校園  
青山續脈 親師啟承美哉文化

在教育階段的轉銜過程中，園生身心能穩定發展是啟動加速國小學習能力成長的樞紐，而沉浸式族語已建立在此學習的優勢之上，【幼小沉浸共識圈】的建立與機制是重要的行政推動作為。在本校願景之中以專業、信任、溝通、友善驅使行政、課程、教學、回饋等面向促成沉浸式族語推動能在優質氛圍環境中形塑。

行政扶持—解決幼小行政分離  
族語定根穩穩推動  
在偏鄉、原鄉學校幼稚園

在部落，老人家告訴我們「沒有語言的文化是死的」，縱使在文化學習上對自己部落的過去歷史、環境、生活方式透過漢語等外語可以認識，但終究是以外人的角度切入，我們沒有辦法透過自己的語言來敘述、表達。



的編制人力有教師及教保員各一人，申請沉浸式族語可增聘一位族語教保員，三人團隊要讓族語沉浸落實於日常生活中的困難度是極高的。為此，提升辦理的層次與國小行政的融入並成為一體是必須的，讓族語推動在行政聯繫上應是密切的，幼、小行政推動者的角色可以互相協調與平衡，讓族語沉浸計畫與國小族語的課程規劃具有連貫性及層次性學習發展方向，族語教育能定根穩定又有延續性。

課程經營—延長學習成效  
下而上的課程延伸  
課程是學習的靈魂，但幼

族語的學習始於家庭，是生活中一部份。然而台灣原住民的族語環境在歷任統治者所造成鴻溝下斷裂至今，直到去年語發法的通過才得以讓族語復育有了較堅強的後盾。筆者認為教育現場與部落要一同承擔族語教育的責任，讓族語與文化學習不再只是利用其他非族群語言來認識與分享。



兒園與國小在課程規劃上是不同的，幼兒園以主體課程規劃學習，國小則是以領域規劃學習，幼兒園透過沉浸式雙語教學可以在課程學習當中依設計與族語熟習程度採取比例式的雙語教學；國小僅在族語課或校本課程的規劃上由授課老師穿插式的進行教學，結果造成在幼兒園階段已能朗朗上口的族語表達力到國小階段又逐漸淡忘。因此筆者建議幼小課程規劃應採同步分層，隨年級增長課程內容加深加廣、以在地文化素材讓沉浸式族語課程具



青山新校門Cavak文化教材園。

備在地特色、邀請部落耆老與族語長者成為族語使用的傳遞者，多參與幼園及國小的課程活動、增加學生聽族語與說族語的時間、豐富學生在學校學習的情境。

#### 合作參與—自學共學好學 合作共享的團隊

「樂於學習」一直是沉浸式族語希望營造的氛圍，因為語言的學習必須自願與主動才能熟能生巧，因此，幼、小教師共同備課可以讓教案與教材有更多審視與討論的空間，並邀集族語及校本文化課程老師的一同規劃，讓幼、小在族語的教案進程上有清楚輪廓與目標。近幾年，青山國小最受歡迎的親子活動就是族語桌遊，由族保師自編或改編的桌遊活動，運用紙卡、不織布、自黏袋、絨毛球、紙繩與毛線所自製的遊具，遊戲寓教於樂，讓許多參與的家長及兒童感受學

習有樂趣，進而熟習族語應用，在簡單有趣的族語桌遊活動中，培養親子間情感，現場氣氛溫馨歡樂。

#### 部落責任—擴大族語學習圈 營造排灣族語樂學環境

族語的學習始於家庭，是生活中一部份，應在自然情境中發展習得。然而台灣原住民的族語環境在歷任統治者所造成鴻溝下斷裂至今，直到去年語發法的通過才得以讓族語復育有了較堅強的後盾。筆者認為教育現場與部落要一同承擔族語教育的責任，讓族語與文化學習不再只是利用其他非族群語言來認識與分享。因此，本校沉浸式族語社區擴大方案的實施是學校與部落先成為一體來規劃，將族語桌遊與族語課程帶入部落，讓孩子們有更多時間在部落學習族語；申辦多元的計畫活動如：家庭族語、戲劇族語、歌謠族語等讓

學習族語不單是因著既定課程而實施，而是變成有趣、好玩、樂於參與的時間點與生活，藉此凝聚部落家長與弟兄姊妹，讓部落家庭親子間有更好的互動！

### 結語—排灣族校園建築屋簷 底下的教育想像

從家屋意涵上賦予學校更多意象，PPAP的想法讓學校成為知識、文化、藝術、人文薈萃之地：



夢田種下心願活動排灣語沉浸教學。

**paiwan**：象徵排灣族語言、文化、教育發展是國家重要資產

**pavai**：象徵教育在扎根文化中可以分享、共學、共榮

**ari~a**：象徵學校、家長、部落教育一同合作、教育動起來

**patjemiling**：象徵教育在部落是持續永恆、孕育排灣人才

首先，以排灣族家屋概念規劃校園。將排灣族的琉璃珠做為校園裝飾，像是增設琉璃珠藝想、琉璃珠步道等；學校環境是融入文化語言最好的空間，設置族語千詞表午間廣播電台、千詞表圖文校園族語柱，以及將傳統農田穀倉配合時序融入生活課程。整合校園空間活化，以樹屋（書屋）概念建置大榕樹室內、戶外圖書室（整合多媒體設備讓學習空間用途擴增），並將綜合教室改造，以兼具文化、藝文、會議、多媒體功能，讓師生在優質環境中學習，更開放讓家長活動、會議進行。

美好是歷程蛻變的果子，用心是成長轉變的養分，每一種果實都有不同的風味，只要願意成長，都有屬於自己的花園農場！沉浸式族語在青山，是希望能讓孩子們覺得「講母語」是一件很驕傲的事情，也要當作部落世世代代重要的責

任。讓說族語從日常生活各個角落出發，讓祖孫間的溝通橋樑暢通，讓部落教育有新氣象。青山國小沉浸式族語除了能提升幼兒園教師、家長對於幼兒族語教學知識及技能之外，也能活化健全家庭教育對子女的關懷與照顧，更重要的是族語沉浸精神能延續至國小師長及願意參與族語推動的每一位部落弟兄姊妹，共同扛起對推廣族語傳承的責任並認同參與。◆



#### Ripun · sukinarin 曾昱山

排灣族，屏東縣瑪家鄉三和村玉泉社區（部落）人，1976年生。屏東大學教育行政研究所博士班進修。現職屏東縣三地門鄉青山國民小學校長。期以愛、希望、美善核心理念與青山團隊培育充滿愛、持感恩、備能力、內涵養、求理想卓越邁向懂感恩、建智慧、保健康、追榮譽青山願景CAVAK學生，以身作則引導孩子們學習不放棄，為自己的將來扎根！